

昭和初期の子供向けの中国語教材の一端

—めんこ・かるた・新聞

氷 野 善 寛

A part of Chinese teaching materials for children in the early Showa era —Menko, Karuta, and Newspaper

HINO Yoshihiro

In the early Showa era, the number of Chinese learners increased and Chinese teaching materials were created and published not only for adults but also for children. As a result of data collection, it gradually became clear. This paper particularly focuses on a part of the Chinese teaching materials for children that have not been collected in libraries so far and are not listed in the catalogs of pre-war Chinese teaching materials together with their contents.

キーワード：中国語教材 (Chinese teaching materials)、子供向け教材 (Educational materials for children)、支那語かるた (Chinese Karuta)、戦前の中国語 (Chinese education in the Showa era)

1 はじめに

日清戦争後から太平洋戦争が終結する1945年までは、中国語学習者の数は、毎年右肩上がりに増え、同時に中国語の教材も数多く出版された。特に昭和初期には『支那語銀行會話』（朝鮮銀行）、『軍事と警察用 満州語會話』（1934年、藤木敦實著）、『支那語旅行會話』（1937年、木全徳太郎著）といった専門的な会話を扱ったもの、『支那語早わかり』付属レコード（1937年、大阪朝日新聞東亜部編）、『レコード添付實用北京語速成講座』（青柳篤恒）、『ラヂオ・テキスト 支那語講座』（1938年、内之宮金城編）などレコードやラジオなど音声を利用したものなどそれまでにはなかった多くの種類の教材が出版された。またこの時代、教材の形状は今ほど定まったものではなく、円盤の形をした『實用支那語』（1940年、徐仁怡著）、横に長い『支那語日常會話』（徐仁怡）など、前後の時代にあまり見ることがない形状の教材が出版された。そんな中国語ブームの時代、中国語は大人だけのものではなく、その学習対象を子供にまで広げ、子供を対象とした中国語教材が出版されていることが、ここ数年の資料収集の結果徐々に分かってきた。そこで本論では特に、これまで図書館や研究機関に収集されることがなく、戦前の中国語教材を対象とした目録等にもほとんど記載がなく、これまで不明だった子供向け中国語教材の一端を、その内容と共に紹介し、分析する。子供向けの教材としてはこれまで東西学術研究所鱒澤文庫に所蔵される、『繪入り子供と家庭の支那語』（飯河道雄、1928）と内田慶市2016で紹介されている『支那語漫画早覚』（酒井七馬、1939）があるが、本論ではそれらは扱わず『日用支那語かるた』、2種類のめんこ、『大毎小學生新聞』の「支那語漫景」の3点について言及することとする。

2 『カード兼用日用支那語かるた』

(1) かるたの基本情報

『カード兼用日用支那語かるた』は、東京の旧家に所蔵されていたものがネットオークションに出品されたものを筆者が入手したものである。いずれの図書館にも所蔵されておらず、これまで中国語関係の目録には登場したことがない。

かるたという性格上、正確な発行年は不明ではあるが、かるたの中に記載されている表現から、昭和初期のものであると考えられる。

かるたに似たカード形式の教材としては大阪屋號書店から出版された本田清人編著『学修必携 支那語カード』がある。この教材では600枚のカードの表面に日本語で単語と文が、裏面にそれに対応する中国語と発音が記載されており、後で紹介するかるたの形式と類似する部分も

あるが、内容や販売元に関連性は認められない。

① 形状

かるたは2人の人物がカラーで描かれた箱(図1左)に、横2段で収められている(図1右)。1枚のカードの形状は、横5.2cm×縦7.6cmで、各カードの左下に1～100の通し番号が打たれている。同じ番号を持つペアのカードが2枚ずつあるので、計200枚ある。



図1 『カード兼用日用支那語かるた』の箱(左)と箱の中身(右)

ペアになるカードの1枚目は、中国語と漢字の発音をカナで表したものが青字で書かれ、その裏に赤字で日本語の訳が書かれている。ペアになるもう1枚は1枚目の両面に書かれたものと同じ中国語・発音カナ・日本語が青字で書かれている。その裏は緑の字で上段に「練習題」とあり、その下に、3行に分かれて表面の中国語に関連する3つの中国語の文や単語が書かれている。いずれも絵はなく、字のみである。遊び方としては、日本語を読み、ペアとなる中国語のカードを探す、あるいは中国語を読み日本語のペアとなるカードを探すというのがカードの状況から想定される。

(2) かるたに記載された中国語

『カード兼用日用支那語かるた』の中国語は1ペアのカードに4つの中国語(文や単語)が掲載されているので、合計で400の中国語が掲載されている。いずれも縦書きで、1枚目のカードには表に日本語が書かれており(図2)、裏に中国語とカナで発音が書かれている(図3)。中国語は漢字単位で分かち書きされており、それぞれの漢字の横にカナの発音が書かれおり、声調は各漢字の四隅に圈点を付すことで表している。

- No1. 這。 是。 °甚 麼。 °東 °西
 チェ シ シェヌ モ トン シー
- No2 打° °開 飯。 °盒。兒
 ター カイ ファヌ ホール

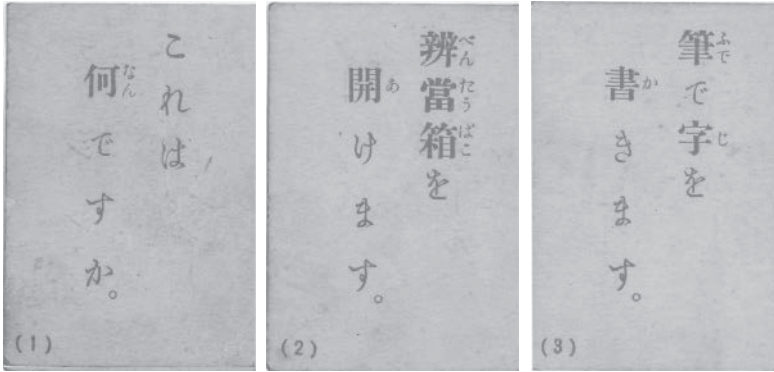


図2 日本語

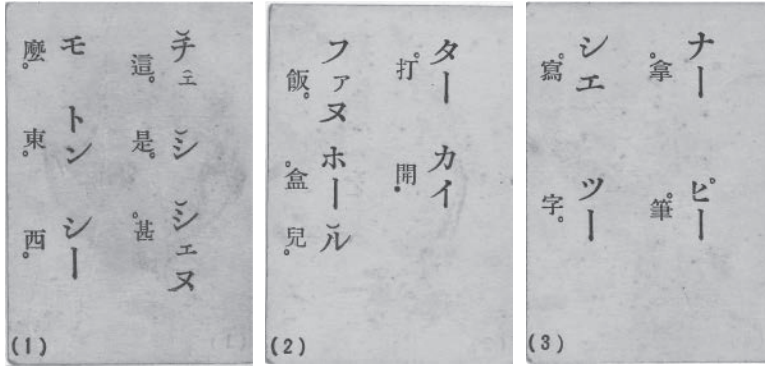


図3 中国語とカナによる発音表記

『カード兼用日用支那語かるた』は管見の限り筆者個人が所有している以外に現物が見当たらないため、200枚のかるたに記載されている中国語と日本語の全文を下記に掲載する。横に付した番号はカードの番号である。明らかな誤表記もあるが、原資料に記載されている通りに忠実に記す。ただし中国語の文の中に記入した句読点は筆者による。

番号	中国語	日本語
1	這是甚麼東西	これは何ですか。
2	打開飯盒兒	辨當箱を開けます。
3	拿筆寫字	筆で字を書きます。
4	這兒沒有鞋	こゝに靴はありません。
5	那兒有書包	そこにカバンがあります。
6	這不是我的鉛筆	これは僕の鉛筆ではありません。
7	那不是你的墨水	それは君のインキではありません。
8	那是誰的鋼筆	それは誰のペンですか。
9	你的大他的的小	君のは大きく、あの方のは小さいです。
10	狗在外頭、貓在裡頭	犬は外に居ます、猫は内に居ます。
11	耗子怕貓、狗不怕貓	鼠は猫を恐がりますが、犬は猫を恐がりません。
12	池子裡有鴨子、水裡有魚	池の中に家鴨が居ます、水の中に魚がゐます。
13	山上有房子、那是廟	山の上に家があります、あれはお寺です。
14	山底下有道兒	山の下に道があります。
15	那家裡有人麼	あの家の中に人が居ますか。
16	俺們一塊兒去罷	僕達一緒に行きませう。
17	草地裡有牛和馬羊	草原に牛と羊がゐます。
18	野地裡有馬	野原に馬がゐます。
19	樹上有鳥兒、樹底下有小鷄子	樹の上に鳥が居ます、樹の下に鶏が居ます。
20	你愛吃甚麼	君は何を食べるのが好きですか。
21	我不愛吃柿子	僕は柿は嫌ひです。
22	你愛那個 / 你要那個	君はどれが好きですか。
23	要這個、不要那個	これが欲しいです、それは欲しくありません。
24	你的錶對不對	君の懐中時計は合つてゐますか。
25	錶對鐘不對	懐中時計は合つてゐますが、掛時計は合つて居ません。
26	幾點鐘起來	何時に起きますか。
27	九點鐘睡覺	九時に寝ます。
28	早起開門、晚上關門	朝門を開け、夜門を閉めます。
29	通共有幾個人	皆で何人居ますか。
30	母親在家父親沒在家	母は家に居ますが、父は留守です。
31	我有兩個哥々	僕には二人の兄さんがあります。
32	他沒有妹々	あの人には妹がありません。
33	我們一塊兒吃飯	僕達は一緒にご飯を食べます。
34	拿飯碗和筷子來	茶碗と箸を持って来い。
35	上學堂念書去	學校に勉強に行きます。
36	先生問學生、學生不知道	先生が生徒に尋ねます、生徒は知つて居ません。
37	我告訴他、他就明白了	僕があの人に話したら、あの人は直ぐに分かりました。
38	他們倆是很好的朋友	あの二人は大變仲がよい友達です。
39	每天一塊兒玩兒	毎日一緒に遊びます。

40	功課完了就回家去	課業が終つたら、すぐ家に歸ります。
41	好吃的菜很多	おいしい料理が澤山あります。
42	一個是日本的、一個是中國的	一つは日本の、一つは支那ののです。
43	都拿着旗子哪	皆旗を持つてゐます。
44	腦袋上有頭髮	頭の上に髪毛があります。
45	嘴裡有舌頭還有呀	口の中に舌があります、まだ齒もあります。
46	眼睛和鼻子都在臉上	眼と鼻は皆顔にあります。
47	拿耳朵聽拿嘴說	耳で聞き口で話します。
48	臉盆裡有涼水、沒有開水	洗面器の中に水がありますが、湯はありません。
49	拿涼水洗手	水で手を洗ひます。
50	拿手巾擦臉	手拭で顔をふきます。
51	胰子盒兒裡有胰子麼	石鹼入れの中に石鹼がありますか。
52	襪子不乾淨換、乾淨的	靴下が汚いから、きれいなのと取換へます。
53	洗乾淨了、就拿來	きれいに洗へたら、持って來なさい。
54	現在幾點鐘	今何時ですか。
55	姐々穿衣裳、兄弟戴帽子	姉さんは着物を着ます、弟は帽子をかぶります。
56	我脫鞋你摘帽子	僕は靴を脱ぎます、君は帽子をとります。
57	你是賣菜的麼	お前は野菜屋さんか。
58	賣不賣，買不買	賣りますか。買ひますか。
59	多兒錢一個	一つ幾らですか。
60	不貴，兩毛錢一個	貴くありません。一つ二十錢です。
61	我給他一塊錢了	僕はあの人に一圓やりました。
62	給你了麼，給我了	君に上げましたか。僕はもらひました。
63	給不給，不給	やりますか。やりません。
64	你會說中國話麼	君は支那語が話せますか。
65	會聽一點兒不會說	聞くことは少し出來ますが、話すことは出來ません。
66	你說的日本話、我不明白	君の話す日本語は、僕には分かりません。
67	你念甚麼書	君は何の本を讀みますか。
68	學生們好々の用功	生徒達はよく勉強します。
69	在這兒做甚麼	こゝで何をしますか。
70	那是甚麼意思	それは如何いふ意味ですか。
71	在那兒等一會兒	そこで暫くお待ち下さい。
72	今天禮拜六，明天禮拜	今日は土曜日で、明日は日曜です。
73	他怎麼沒來，你知道不知道	あの人はどうして來なかつたか、君はしつてゐますか。
74	今兒幾兒了，後天禮拜幾	今日は何日になりましたか。明後日は何曜日ですか。
75	紙上畫畫兒	紙に畫をかきます。
76	有椅子，沒有櫈子	椅子はありますが、腰掛はありません。
77	你家裡還有甚麼人	君の家にはまだ誰が居ますか。
78	這不是小刀子，是手套兒	これは小刀ではありません、手袋です。
79	開開窗戶	窓を開けなさい。

80	汽車快，馬車慢	自動車は速く、馬車はのろい。
81	天氣好，天上沒有雲彩	天氣よくて、空に雲がない。
82	你進來，我出去	君お入りなさい、僕は出ます。
83	你上那兒去	君は何處へ行きますか。
84	桌子上有兩本書	机の上に本が二冊あります。
85	那是我們的學堂	あれは僕等の學校です。
86	先生站着，學生坐着	先生は立って居ます、生徒は腰を掛けて居ます。
87	茶壺茶碗碟子都有	急須・茶碗・小皿は皆あります。
88	蓋上蓋兒	蓋をする。
89	念完了，就合上	読んでしまったら、直ぐに閉じます。
90	桃兒是果子，葡萄也是果子	桃は果物です、葡萄も果物です。
91	車上有白菜和茄子	車の上に白菜と茄子があります。
92	買蘋果來	林檎を買って来い。
93	吃飯了麼，還沒吃	食事はすみましたか。まだ食べません。
94	有甚麼，沒有甚麼	何がありますか。何もありません。
95	你走，我跑	君は歩きなさい、僕は走ります。
96	下大雪，道兒不好走	大雪が降って居ますから、道が歩き憎いです。
97	洋爐子裡有火麼	ストーブの中に火がありますか。
98	裡頭有子兒不好吃	中に種があつて、おいしくありません。
99	外頭冷，屋裡暖和	外は寒く、内は暖い。
100	俗們又長了一歲了	僕達は又一つ歳を取りました。

収録している文を見ていくと、“～是…”「～は…である」、 “～有…”「～に～がある／いる」、 “～在…”「～に～がいる」、 “一塊兒～”「いっしょに～」、 “～了，就…”「～が終わったらすぐに…する」 “拿～”「～で…する」、 “～着”「～している」のように現在の大学の中国語教育で1年目に学ぶような基本的な文法事項を抑えた文が一通りでていることが分かる。

発音については、使われているカナの特徴を列举すると、

- ① 声調は漢字の四隅に圈点を示している。
- ② 圈点には●と○の二種類があり、●が有気音、○が有気音以外であることを示している。
- ③ カナ表記では「ガ」や「ザ」といった濁音は一切使っていない。
- ④ zh, ch, sh, rといったそり舌音や単語の後ろにつく兒化音にはカナの上に「U」という記号を置くことで示している。
- ⑤ eの音については、あいまいな「e」とエに近い音で発音する「e」を区別して表記しており、前者は「エ」の上に「∩」という記号置き、後者を無印にすることで区別している。
- ⑥ -nと-ngの違いについては、-nを「ヌ」、-ngを「ン」と書き分けることで区別している。

次に、もう一つのペアとなるカードについても見てみる。表には、中国語・発音・日本語が裏には「練習題」という名前で、さらに中国語で3つの文や単語が記載されている。

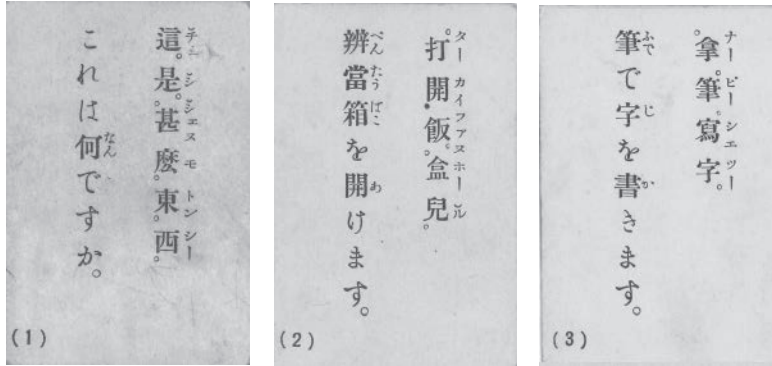


図4 中国語・発音・カナ

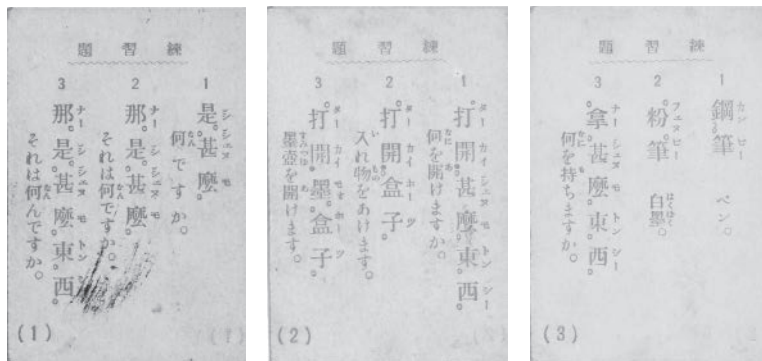


図5 練習題

中国語文のみ下記に掲載する。

	1	2	3
1	是甚麼	那是甚麼	那是甚麼東西
2	打開甚那麼東西	打開盒子	打開墨盒子
3	鋼筆	粉筆	拿甚麼東西
4	那兒沒有帽子	他沒有手套兒	有靴子沒有
5	這兒有書包麼	那兒有甚麼東西	他有鞋麼
6	小刀兒	硯墨	那是他的鋼筆
7	這不是我的書	那不是你的	那不是他的麼
8	錶	手巾	眼鏡
9	海大、池子小	桌子大、椅子小	我的大、你的小

10	魚在水裡頭	耗子在裡頭	小鷄子在外頭
11	你怕狗麼	我不怕狗	小鷄子怕貓
12	池子裡有魚麼	書包裡有書	講堂裡有甚麼東西
13	桌子上有書	書上有鉛筆	講堂上有先生
14	山底下有廟	桌子底下有講臺	椅子底下有地板
15	那廟裡有人麼	那家裡有幾個人	有兩個人
16	僂們一塊兒跑罷	你們一塊兒來罷	僂們一塊兒做罷
17	草地裡有小鷄子	還有甚麼	還有驢沒有
18	野地裡有牲口	有甚麼牲口	還有馬沒有
19	樹上有老鴿	樹底下有人	樹底下有牲口麼
20	果子 桃兒	葡萄 蘋果	梨 橘子
21	我很愛吃	好吃	不好吃
22	我要梨	你愛那個	你要不要
23	要梨、不要栗子	吃點心、不吃果子	買這個、不買那個
24	這個錶對不對	你看看對不對	我的錶不對
25	鐘對、錶不對	鐘慢	錶快
26	六點鐘起來	早起來	快起來罷
27	九點鐘睡覺	早睡覺	快睡覺罷
28	你去開々門	關門了麼	開々窗戶
29	通共有七個人	通共有幾個	通共是八個
30	爺々、奶々	姐々、妹々、	哥々、兄弟
31	你有幾個哥々	你有兄弟麼	你弟兄有幾個
32	我沒有弟兄	我沒有姐妹	他沒有哥々
33	早飯	晌飯	晚飯
34	拿匙子來	拿盤子來	那碟子來
35	他們上學堂去	他們念書去	上學堂運動去
36	先生問誰	誰問學生	我問你
37	先生告訴學生	學生就明白了	明白不明白
38	他們倆很好	他們倆是弟兄	我們都是很好的朋友
39	每天一塊兒念書	一塊兒吃飯	一塊兒上堂去
40	吃完了	念完了、就玩兒	寫完了、就念
41	果子很多	好吃的東西	好吃的點心很多
42	他是日本人	他是中國人	一個是我的、一個是你的
43	都拿着球兒哪	日本的旗子	中國的旗子
44	眼睛 鼻子	耳朵 嘴	臉 舌頭 牙
45	舌頭在嘴裡	牙在嘴裡	牙很多
46	頭髮在腦袋上	眉毛在臉上	書和筆都在桌子上
47	拿眼睛看	拿鼻子聞	拿嘴吃

48	盒子裡有胰子	臉盆裡有手巾	瓶子裡有涼水
49	拿開水洗衣裳	拿涼水洗臉	拿開水洗茶碗
50	拿手巾擦手	拿抹布擦桌子	拿手擦臉
51	臉盆裏有手巾麼	飯盒兒裡有飯	家裡有人沒有
52	衣裳不幹淨了	換好的	換大的
53	洗完了	擦乾淨了	吃完了、就拿去
54	一點十分	兩點半鐘	三點一刻
55	穿襪子	穿外套	穿鞋
56	脫衣裳	脫襪子	脫外套
57	賣果子的	賣魚的	念書的
58	給不給	要不要	吃不吃
59	多少錢一斤	你要多兒錢	你要兩毛錢
60	太貴	便宜	賤一點兒
61	一個子兒	兩角兒錢	三塊錢
62	給他了麼	給誰了	沒給我
63	給麼	給他麼	不給你
64	英國話	德國話	法國話
65	不會聽	會說一點兒	一點兒也不會聽
66	不懂得	聽不見	明白不明白
67	你看甚麼畫兒	你看甚麼東西	你寫什麼字
68	男學生	女學生	小孩兒們
69	做甚麼哪	幹甚麼哪	他在那兒做甚麼
70	這叫甚麼	這個字是甚麼意思	甚麼名字
71	等一等	在這兒等一會兒	等一等罷
72	禮拜一 禮拜二	禮拜三 禮拜四	禮拜五
73	昨天你怎麼沒來	他知道不知道	知道麼
74	初一 初二	昨天 前天	明天 後天
75	黑板上畫畫兒	畫花兒	石板上畫畫兒
76	桌子	茶桌兒	八仙桌子
77	底下人	了頭	親戚
78	錶	錢包兒	手巾
79	關窗戶	蓋上蓋兒	打開書
80	火車	自行車	洋車
81	下雪	有風	下雨
82	出來	進去	你出來、我進去
83	上那兒去了	上那兒去來着	打那兒來
84	書上有兩管筆	有一把小刀子	有兩張桌子
85	我們的講堂	我的屋子	他的房子

86	站起來	坐下	椅子上坐着
87	飯碗 筷子	匙子 盤子	海碗
88	合上書	關上窗戶	開々蓋兒
89	寫完了、就擱下	吃完了、就喝茶	看完了、就給你
90	梨是果子、橘子也是果子	你是學生、我也是學生	他也是中國人
91	蘿蔔 黃瓜	甜瓜 西瓜	書上有筆和墨
92	買點心來	買栗子來	買梨來
93	喝茶了麼	還沒喝	吃飯餓了沒有
94	有誰 沒有誰	有多少 沒有多少	有甚麼 沒有甚麼東西
95	你念、我寫	你吃、我喝	你說、我聽
96	下大雨	不下雨、道兒好走	颳大風、不好走
97	木炭	煤	劈柴
98	不好喝	不好聽	不好看
99	涼快	熱	悶熱
100	你幾歲了	又念了一回了	又吃了一個了

「練習題」に記載されている中国語は、表の中国語に合わせて、3つのパターンの練習が準備されている。1つ目は、現在でいう文法ポイントとなる固定の表現を覚えるために、文法のキーワードとなる固定表現はそのままで、それ以外の箇所を置き換えて練習するものである。たとえば、No.1は“這是甚麼東西”であるが、“～是甚麼”「～は何ですか」という表現を練習するために、「～」の部分の置き換えた例文が「練習題」で展開されている。このタイプを仮に「文法練習型」とする。2つ目は一部の名詞を置き換えた練習を展開するパターンである。このパターンでは“這不是我的鉛筆”という文が提示され、「練習題」では“小刀兒”、“硯墨”といった名詞が列挙されている。これを「単語置換型」とする。3つ目は3つ目が表と裏で会話になっているものである。例を挙げる“你愛吃甚麼”という質問に対して“果子・桃兒・葡萄・蘋果・梨・橘子”といった具合である。これを仮に「会話型」とする。以上3つの形式が「練習題」が特に決まった順番もなく提示され、またカードによっては複数のパターンが混じっている場合もある。

① 文法練習型

No.1 這是甚麼東西

是甚麼 那是甚麼 那是甚麼東西

No.2 打開飯盒兒

打開甚麼東西 打開盒子 打開墨盒子

No.4 這兒沒有鞋
那兒沒有帽子 他沒有手套兒 有靴子沒有

② 単語置換型

No.6 這不是我的鉛筆
小刀兒 硯墨 那是他的鋼筆

No.8 那是誰的鋼筆
錶 手巾 眼鏡

No.44 腦袋上有頭髮
眼睛 鼻子 耳朵 嘴 臉 舌頭 牙

③ 会話型

No.20 你愛吃甚麼
果子 桃兒 葡萄 蘋果 梨 橘子

No.77 你家裡還有甚麼人
底下人 了頭 親戚

使われている中国語は、No.16 “僂們一塊兒去罷”、No.33 “我們一塊兒吃飯”のように“僂們”と“我們”を使い包括系と除外系を区別していることや、No.83 “上那兒去來着”のように助詞“來着”を用いていることから北方の言葉をベースに作られていることが分かる。

また、このかるた全体で学べる中国語の語彙数としては、形態素解析を用いて調べた結果388語あり、現在で言えば半年程度中国語を勉強して学ぶ語数に相当する。また400の中国語を通じて習得する文法事項を合わせると、かなりのボリュームのある中国語教材であると判断できる。以上のことから、『カード兼用支那語かるた』はかるたという玩具としての側面を見るだけではなく、当時の中国語を学ぶ教材の一つとしても評価しないとイケないものであることが分かる。

3 『支那語めんこ』

(1) めんこの概要

次に紹介するのはめんこを利用した中国語教材である。これまでに筆者が確認した中国語学習を目的としためんこは2種類ある。いずれも紙めんこで、表面はカラーで書かれたイラストが印字されており、裏面は青色で書かれた文字やイラストが印刷されている。1種類目は名古

屋市美昌堂から販売された『支那語勉強』という名前で、切り離される前の未裁断の状態のもの入手することができた。計8枚あり、1枚の大きさは縦8.5cm × 横3.2cmで、縦長の四角いタイプのめんこである。もう1種類は16.10.15 NAGOYAと記載されている。加藤理1996によると、紙めんこの登場の時期について、ほぼ日清戦争前後の明治20年以降とされていることから、この数字は発売日であり、昭和16年10月15日という日付を示していると考えられる。このめんこは計12枚あり、1枚の大きさは縦7.6cm × 横3.4cmで縦長タイプである。2種類のめんこのサイズや絵柄などは異なるが、いずれも名古屋と記載されているという共通点がある。

(2) 『支那語勉強』

次に個別に中身について見ていく、『支那語勉強』は計8枚あるが、うち4枚を以下に掲載する。



図6 『支那語勉強』の表面（上段）と裏面（下段）

表面には「〇〇ト云フコトヲ支那語デ何ト云ヒマスカ」という定型フレーズで質問文が印刷され、裏面には、絵柄と共に「答 トウ・シェ アリガタウ」のように中国語の発音をカナで表記したものと日本語が書かれている、8枚のめんこに記載されている内容は以下の通りである。

- | | |
|---------------------------------------|--------------|
| (表) アルカト云フコトヲ支那語デ何ト云ヒマスカ | (裏) 答 トウ・シェ |
| (表) アリガタウト云フコトヲ支那語デ何ト云ヒマスカ | (裏) 答 ユウメイユウ |
| (表) サヨナラト云フコトヲ支那語デ何ト云ヒマスカ | (裏) 答 プーヤオ |
| (表) イラナイト云フコトヲ支那語デ何ト云ヒマスカ | (裏) 答 シーペー |
| (表) タベルト云フコトヲ支那語デ何ト云ヒマスカ | (裏) 答 チー |
| (表) 一カラ十マデノカズヲト云フコトヲ支那語デ何ト云ヒマスカ | |
| (裏) 答 イー・アル・サン・スー・ウー・リユウ・チー・パー・チュー・シー | |
| (表) 牛ト云フコトヲ支那語デ何ト云ヒマスカ | (裏) 答 ヤン |
| (表) 羊ト云フコトヲ支那語デ何ト云ヒマスカ | (裏) 答 ニウ |

「答」は、中国語をカナで示したものが書かれているが、『日用支那語かるた』のカナと異なり、有気・無気の違いや四声などは判別できない。ちなみにそれぞれのカナを漢字で書くと、“多謝”、“有沒有”、“不要”、“失陪”、“吃”、“一二三四五六七八九十”、“羊”、“牛”となる。内容は簡単な挨拶や定型フレーズ、数字や動詞、名詞などである。

(3) 『16.10.15 NAGOYA』

次のめんこは名前がないので、仮に『16.10.15 NAGOYA』とする。こちらは合計で12枚あるが、うち4枚を以下に掲載する。



図7 『16.10.15 NAGOYA』の表面（上段）と裏面（下段）

16.10.15 NAGOYAのほうは「〇〇ノコトヲ支那語デ何ト云ヒマスカ」が定型フレーズである。『支那語勉強』とイラストや質問文は異なるが、基本的な構成は同じである。12枚のめんこに記載されている内容は以下の通りである。

- | | |
|--------------------------|----------------|
| (表) オ父サンノコトヲ支那語デ何ト云ヒマスカ | (裏) 父親 フウチン |
| (表) オ母サマノコトヲ支那語デ何ト云ヒマスカ | (裏) 母親 ムウチン |
| (表) オ祖父サマノコトヲ支那語デ何ト云ヒマスカ | (裏) 祖父 ツウフウ |
| (表) オ祖母サマノコトヲ支那語デ何ト云ヒマスカ | (裏) 祖母 ツウムウ |
| (表) 男ノ兒ノコトヲ支那語デ何ト云ヒマスカ | (裏) 小孩兒 シャオハイヅ |
| (表) 犬ノコトヲ支那語デ何ト云ヒマスカ | (裏) 狗 コウ |
| (表) 馬ノコトヲ支那語デ何ト云ヒマスカ | (裏) 馬 マー |

- | | |
|---|------------------|
| (表) 蛙ノコトヲ支那語デ何ト云ヒマスカ | (裏) 蛤蟆 ハーマー |
| (表) 西瓜ノコトヲ支那語デ何ト云ヒマスカ | (裏) 西瓜 シーコア |
| (表) バラノコトヲ支那語デ何ト云ヒマスカ | (裏) 薔薇花 チアンウエイホア |
| (表) サクラノコトヲ支那語デ何ト云ヒマスカ | (裏) 櫻花 インホア |
| (表) 口、鼻、耳、目、舌ノコトヲ支那語デ何ト云ヒマスカ | |
| (裏) 嘴 鼻子 耳朵 眼睛 舌頭 ツオイ ビーツ アルトン イエンチン ヘシオートウ | |

こちらは、前者と異なり、答の面に中国語の漢字も書かれている。発音の表示方法は前者と差はあまりないが、そり舌音のカナには「^」という記号が付けられている。内容は『支那語勉強』と異なりすべて名詞である。

いずれのめんこもおそらくこれで全てではなく、多くある中の一部であると考えられる。そのため、これだけの枚数ではそれぞれのめんこの特徴を言うことはできない。

めんこ自体の本来の遊び方は、地面にめんこを置いて、別の人が別のめんこでたたきつけて、裏返ったら裏返した人のものになるというものであるが、このめんこについてはそういう用途で遊ばれたのかどうか、今となっては記録がないため定かではない。

4 『大毎小學新聞』

次に新聞紙に掲載された小学生向けの中国語の連載について紹介する。掲載されていた新聞は『大毎小學新聞』で、大阪毎日新聞社から発行された小学生向けの日刊紙である。タブロイド判で8～12ページからなる。この『大毎小學新聞』には「日曜漫畫」という漫画が描かれたコーナーがあり、このコーナーに「支那語漫景」という全2回の連載が掲載されていた。掲載されたのは1936(昭和30)年1月27日とその数週間後¹⁾に掲載されたもので、センバ太郎・牧とらを・清水はじめの3名による合作である。

「支那語漫景」は一面を使い、豊富なイラストとセリフが書き込まれている。1回目は街中でパレードをしている場面、2回目は軍事キャンプのようなところで子供たちが航空機を見学している場面が描かれている。図8のように2人ないしは3人の会話が、一つの画面のあちこちで行われている。イラストとともに描かれているセリフは、全てが中国語というわけではなく、基本的に日本語の中に一部中国語の単語が混じる形になっているのが特徴的である。また中国

1) 第2回については国立国会図書館に所蔵されているマイクロフィルムを確認したが、日付のところが切れており正確な日付が確定できなかったため、仮に数週間後とした。

人とおぼしき子供が「～あるよ」という語尾を使っている個所もある。発音はめんこと同じように声調の記載はなく、そり舌音や有気音・無気音の区別もない。



図8 『大毎小學新聞』「支那語漫景」(筆者所蔵)

以下は第1回と第2回のセリフを会話のペアごとに抜き出したものである。話している人物の多くは子供であるが、子供の国籍を特定できるような表現はイラストからは見出すことはできない。

第1回

女の子：ドウシタノソノクツハ

男の子：父親 [フーチヌ] (オトウサン) ノノクツカリテキタンダヨ

男の子：椅子 [イツ] (イス) ヘノツテ 照相 [チャオシアン] (寫真) ヲ撮ラウ

男の子：チョットマチナヨ ムカフカラ汽車 [チーチオ] (ジドウシャ) ガクルヨ

女の子：チツハイツモウヘガ北 [ペイ] (キタ) デ シタガ南 [ナヌ] (ミナミ) ヨ .ダカラミ
ギガ東 [トン] (ヒガシ) デヒダリガ西 [シー] (ニシ) ニナルワケネ

男の子：ヤッバリネエチャンハモノシリダネ

男の子：ボクハコノ橋 [チアオ] (ハシ) ノウエデマツテキルヨ

男の子：ヤアズイブンタクサンキタナ

娘：母親 [ムーチヌ] (母サマ) アソコニギヤウレツガキタワヨ

母：ニギヤカナガクタイガセントウネ

男の子：コレシンシナシナノゴシヨクキノハタアルヨ

男の子：アノナカニボクノ朋友 [ホンユー] (オトモダチ) ガキルンダヨ

妹：哥哥 [コーコー] (兄サン) ウマクカケタワネ

兄：ウン コノエヲシナノオトモダチニオクツテアゲヨウ

男の子：キミイソイデドコヘイクノ

男の子：デガミダスノデ郵便 [ユーピアオ] (キツテ) ヲカヒニダヨ

男の子：キミ點心 [テイエヌシヌ] (菓子) 買ツテコナカッタノ

男の子：點心舖 [テイエヌシヌプー] (菓子ヤ) ガナインダヨ

男の子：キシヤガテツケウヲワタルカラソバニキルトアブナイヨ

男の子：火車 [ホウオチオ] (キシヤ) ノオモチヤカシテオクレ

女の子：紙 [チー] (カミ) ヲカツテキタカラコレニエヲカクノヨ

女の子：サウダ ワタシモカカウ

男の子：ズキブンハタガナランデクルナ. 一 [イー] 二 [アル] 三 [サヌ] 四 [スー]

五 [ウー] 六 [リウ] 七 [チイー] 八 [パー] 九 [チウ] 十 [シー]

女の子：バンザイ バンザイ バンザイ

男の子：行列デスヨ 快来々々 [コアイライコワイライ] (早く来ナサイ早く来ナサイ)

男の子：君何が通ルノ 行列行ツテ見ヨウカナ

男の子：ダツテアガルトコロガナイヨ

第2回 僕等も荒鷲

兵隊：コレデグライダーヒッパッテモラフヨ

兵隊：アアイヨ、サツクヤラウ

女の子：响飯 [シャンファン] (晝飯) ノオシタクイソガシイ

兵隊：ボクハ牙 [ヤー] (齒) ガイタクテコマッタヨ

男の子：サア臉 [リエヌ] (顔) デモアラッテハジメヨウ

男の子：グライダーハコビニテイレシテオコウ

男の子：ミンナゲンキ、ニハジメテキルナ、ボクモ外套兒 [ワイタオル] (オーバー) ヲヌガウ

男の子：コレハパラシュートノ代用品ニナラナイカナ

男の子：鶏蛋 [チイタヌ] (鶏卵) ヲノンデゲンキヲツケマセウ

男の子：コノヘンガスタートスルトコダ ヨワカッタラウ

兵隊：コレカコノグライダーデヒトトビシテクルヨ

兵隊：ケフハ風 [フォン] (カゼ) ガノグアヒガイイカラウマクトベルゾ

女の子：グライダーデオホゾラヘスーット トビアガルノ ステキデセウネ

男の子：キミズキブンオホキナクツダネ

男の子：ミチガワルカッタノデオトウサンノ靴子 [シェイエツ] (長靴) ヲカリテキタンダヨ

男の子：ゲンキヲダシテウインドウスレバチットモサムクナンカナイヨ

男の子：モウ冬天 [トンティエヌ] (フユ) ダモノヤッパリサムイヤ

女の子：アラ開水 [カイシユイ] (オユ) ライレテキタノニスッカリ水 [シユイ] (ミヅ) ニナ
ツチャッタワ

女子：ノドガカワイアデセウ橘子 [チュイツ] (ミカン) アゲマセウ

兵士：ドウモアリガトウオイシサウナミカンダネ

男の：ボクモグライダーナラヒタインダケドラシヘテクレタマヘ

兵士：小孩兒 [シャオハイル] (子供) ハカゼノコダモノドンドントブンダネ

兵士：オヤ手巾 [ショウチヌ] (ハンカチ) ガオチテキル

女子：イマイクジソロソロオナカガスイテキタワ

女子：アレシマツタ手表 [ショウピアオ] (腕時計) ワスレテキタカラワカラナイワ

兵隊：ソロソロミンナアツメテツナラヒツパラウカ

この中から掲載されている中国語を抜き出すと、以下の通りである。

父親 [フーチヌ] (オトウサン)	五 [ウー] 六 [リウ] 七 [チイー] 八 [パー]
母親 [ムーチヌ] (母サマ)	九 [チウ] 十 [シー]
哥哥 [コーコー] (兄サン)	紙 [チー] (カミ)
朋友 [ホンユー] (オトモダチ)	快来々々 [コアイライコワイライ] (早く来ナ サイ早く来ナサイ)
椅子 [イーツ] (イス)	晌飯 [シャンファン] (晝飯)
照相 [チャオシアン] (寫眞)	牙 [ヤー] (齒)
汽車 [チーチオ] (ジドウシャ)	臉 [リエヌ] (顔)
火車 [ホウオチオ] (キシヤ)	外套兒 [ワイタオル] (オーバー)
北 [ペイ] (キタ)	雞蛋 [チイタヌ] (鶏卵)
南 [ナヌ] (ミナミ)	風 [フォン] (かぜ)
東 [トン] (ヒガシ)	靴子 [シェイエツ] (長靴)
西 [シー] (ニシ)	冬天 [トンティエヌ] (フユ)
橋 [チアオ] (ハシ)	開水 [カイシュイ] (オユ)
郵票 [ユーピアオ] (キツテ)	水 [シュイ] (ミツ)
點心 [テイエヌシヌ] (菓子)	手巾 [ショウチヌ] (ハンカチ)
點心舖 [テイエヌシヌプー] (菓子ヤ)	手表 [ショウピアオ] (腕時計)
一 [イー] 二 [アル] 三 [サヌ] 四 [スー]	

使われた中国語は全部で31語あるが、中で使われているのは“快來々々”を除き、すべて名詞である。また数字、親族名称、などめんこと共通して出ている単語が多いことに気が付く。

5 おわりに

以上が昭和初期に作成された子供を対象とした中国語の知識を伝える「教材」である。かるた、めんこ、新聞という3つの媒体を使っており、媒体の性格から実際に子供の目に触れた可能性は大いにある。『日用支那語かるた』は玩具ではあるが、かなり本格的な中国語を学べることが分かった。一方、めんこと『大毎日小學生新聞』は中国語に興味を持たせることが目的なのか、それほど深い学習はできなかつたのではないだろうか。今後も継続して資料の発掘にあたりたい。

【参考文献】

- 加藤 理 1996 『〈めんこ〉の文化史』久山社
時田昌瑞 2004 『いろはかるたの文化史』NHK 出版
内田慶市 2016 「関西大学アジア文化研究センター「鱗澤文庫」の珍藏本」『東アジア文化交渉研究』第9号

【付記】本研究の一部は独立行政法人日本学術振興会の科研費（16K16839）の助成を受けたものである。

